

Très Cher Lédislav Novák,

J'ai parfaitement reçu tous vos messages. C'est un très grand plaisir pour moi, doublé d'une certaine émotion, que de savoir que vous aviez traduit, pour votre plaisir personnel, "24 ore e Milano" avant même que de me connaître! J'attache d'autant plus d'importance à cette traduction que ce poème n'a connu qu'une publication confidentielle dans deux revues d'avant-garde italiennes: "Il Gesto" et "L'esperienze moderne", dont j'étais le correspondant français. Je ne sais par quel hasard vous êtes tombé sur ce texte, mais je suis en tous cas ravi et je tiens à vous remercier pour votre traduction. Quant à vos projets d'éventuelle publication en Tchécoslovaquie je m'efforcerais de vous les faciliter en vous communiquant certains textes qui s'inscrivent dans un climat "circonstanciel". Ce que vous connaissez de moi vous suffit pour deviner qu'il ne s'agit nullement de poèmes "réalistes-socialistes" (!!!!), mais simplement de textes où la composante de la révolte l'emporte sur les autres ^{notamment} ~~aspects~~. Il existe notamment un texte assez bouffon, et en quelque sorte prémonitoire, qui a été écrit quelques jours avant le "coup du 13 mai", et que je vous enverrai dans quelque temps.

De mon côté, dès que je vois en ~~avoir~~ la possibilité, je vois faire traduire "Eine verpeetete Reprise", à toutes fins de publication éventuelle.

En attendant, et compte non tenu des dispositions que vous pourrez prendre avec nos amis Henisz et Coquelet, vous participerez à l'exposition "Phases" de Bruxelles avec quatre "alchymages" (dont les deux dernières que vous m'avez envoyées: tout cela est arrivé ici en excellent état).

Je remets à Alexandre Henisz un gros colis de documentation "Phases" pour vous (de même pour Siblik, Smejkal et Chaluppecky); j'espère que ~~ce travail de messager~~ ce travail de messager ne lui procurera pas trop d'ennuis, ni du côté "occidental" (!) ni du côté "oriental" (!!)

Je suis heureux qu'"Accent circonspect" vous ait plu, et que votre accord concerne précisément les aspects les plus difficiles de notre action. Où que nous nous trouvions, nous ne pouvons éviter la coercition; mais où que nous nous ~~trouvions~~ ^{trouvions}, nous pouvons trouver des moyens de lutter ~~contre~~ ^{contre} la coercition de telle sorte qu'au lieu de lui céder, ce soit elle qui soit contrainte de nous céder. Mais c'est un travail lent, délicat, et qui demande à la fois beaucoup de prudence et beaucoup d'audace.

A ce propos, cher ami, je suis heureux de savoir que Medek est exempt de toute ~~complicité~~ ^{complicité} conformiste. ~~J'en suis heureux,~~ parce que ses recherches offrent beaucoup de ressemblance avec celles de notre ami Vielfeure; et ~~que~~ j'aurais été déçu de savoir qu'une telle ~~bonne~~ ^{bonne} sacrifice, en somme, à la mode, ^{ou "goût du jour"}

dicouvrir

Je préfère cela,

accorde

Je pense que vous avez maintenant reçu les lettres de nos amis Coquelet et Henisz, qui vous ont l'un et l'autre écrit à la fin de la semaine passée. Vous verrez d'abord Coquelet qui est un directeur de Musée comme il en existe trop peu, que ce soit en Belgique, en Tchécoslovaquie ou en France, mais qui est un homme du "juste milieu"; et quelques jours plus tard Henisz, qui lui est un vrai militant de "Phases"

J'espère que ces contacts seront fructueux. J'en suis même persuadé. Mais, en tout état de cause, j'ai communiqué à Henisz le passage de votre lettre qui concerne certaines "girouettes", hier conformistes aujourd'hui event-gardistes. Je sais pouvoir faire confiance à son esprit d'analyse. Néanmoins, ne craignez pas de le mettre en garde contre les "opportunistes", car, vous trouvez sur place, vous êtes mieux à même que nous de savoir ceux avec ~~lesquels~~ nous pouvons collaborer en toute quiétude et sérénité et ceux que notre collaboration risque de "gêner", pour des raisons qui ne sont d'ailleurs pas forcément mauvaises - *mais que nous ne pouvons comprendre à distance.*

A bientôt une autre lettre.

Fraternellement à vous'

X
quels sont

PHASES Archives Édouard et Simone Jaguer